

diferencia en los cuadrúpedos, la hay en los reptiles; no solo en esto influye la temperatura sino aun para el veneno hace que sea mas ó menos activo en los últimos, especialmente en la tierra caliente, y los animales son los mismos.

EJERCICIO 18.

Tlatoané nic tenamiqui momatzin, quen timetzticà ihuan in motlazo cenyeliztli. yahuécauh amo nic piayá in paquiliz in nimitzmotiliz ca; oáic in cahuil in ixquich nic elehuiaya, cenquiza ni paqui, ihuan nic tencotiliz in nocenyeliztli aquin qui elehuiaya quen nemi in nè.

Tlatoané que otimixtonaltitzino, huelmiac nimitz motlàtláutlia otinechmochihuiliz in momahuitotzin, iníc tinechmolhuiliz cactli ye in ótli in cuetlaxcuapa, níc elehuia nícquinmotiliz in notá-tzitzihuan, zayo ica nonyuh; ócò ìqui xinechmolhuili cuix axcan onáic auh moztla, níc mahuilia in ótliipampa in temaútilo.

EJERCICIO 18.

Señor, beso á vd. su mano, como está vd. y su amable familia! Hace muchos años que no he tenido este placer de verlo, pero llegó la hora que tanto deseaba; me regocijo sobre manera, participaré á mi familia esto, pues lo deseaba como yó.

Buenos dias señor, como ha pasado vd. la noche, encarecidamente le ruego me haga vd. favor de decirme cual es el camino de Puebla; tengo deseos de ver á mis señores padres único objeto á que voy, dígame vd. tambien si llegaré hoy ó mañana, llevo algun temor por los peligros del camino.

EJERCICIO 19.

Cihuapilè nic tenamiqui momatzin, cuix amo tiemoixmachilia in tlatquihua mochahúcauh aquin yalhua oáico in Ahuillizapa, ocualiac ze in nocenyeliztli ye aquin níc tepotztoca axcan chieúey oniquiz níc noaltepetl, ihuan aquinqué oniquintlátláni onechillhuiqué ica quin itaqué opanoqué iníc nican otlamelahua.

Qualli teotlac tlatoanimè quen anmetzticatqué, oamechnochi-liquè ica an amechmolhuiliz tlen óno opanoc yalhua itech noaltepetl; tlen onicitac ca no altepetlacainihuan oquinhuilicaqué ome miquemè huetztoyá ótenco, aquinqué oquimictiqué amonimáti.

EJERCICIO 19.

Señora, como está vd. por ventura conoce vd. al hacendado D. N. vecino de este pueblo, que ayer ha llegado de Orizaba trayéndose á uno de mi familia, y es á quien vengo siguiendo; hace ocho dias que salí de mi tierra, y á todos los que les he preguntado me han dicho que los vieron pasar con dirección á este rumbo.

Buenas tardes señores como están vdes., me han llamado para que les diga lo que ha pasado ayer en mi pueblo, lo que ví fué que mis vecinos trajeron dos cadáveres que encontraron en la orilla del camino, quienes los asesinaron no lo sé.

EJERCICIO 20.

Qualli yohual (1) Tlatoanimè ¿Quen anmetzticatqué nochtintin, amo tlen tequipacholli? Anamotech cá in cihuapilmè yeemetzticatqué, in imanon otàicò tzomotl ica cá ohui ni panoayan (vado ú orilla del rio) ihuan quen cuaútlelohua ahuel tiquintayá in toma nenuqué.

EJERCICIO 20.

Buenas noches señores ¿Como están todos, no tienen alguna novedad? Las señoritas están buenas! En este momento hemos llegado con miles de trabajos, porque está muy difícil el paso de la orilla del rio, y mas con la noche tan oscura que ni nuestros caballos podíamos distinguir.

EJERCICIO 21.

Tefeneliliztica nipilatoa, tlainamehuán intzalanannemiznequé nè amo, ca nicipia tlen inicpoloz.

(1) Debía de ser yohualmè pero no es propio.

Nicpactoco ca inin teotlac nicuam-momotlati, oeno íqui inin teotlac nonyauh tepetla nixochimànati ca nic xochititi nochaucal-tentlatzacual.

Quitoá in cocoxqui yalhua oticitác òmfe inic qualocatl.

EJERCICIO 21.

Yo hablo francamente. si vdes. quieren mezclarse con ellos, yo no, porque tengo que perder.

Estoy alegre porque esta tarde voy á jugar á los bolos, esta tarde tambien voy al cerro á tracr flores para enflorar las puertas de mi casa.

Dicen que el enfermo que tu viste ayer murió del cáncer.

EJERCICIO 22.

Mótoa ca in tlàcuiloani tlachaliti (ó tlayacuitiliti) ipa in caxtunionce tenalli, huelica techmacaz in tlachacuaniliz, ócno íqui qui-toa otlátoti teixpan.

Tzitzica nonacazhuän ca in yuac oniquiz ic tianquexco ipan má-tlaclt oncé cahuil onictemotó in no manéntenl ihunn zan nenca ca amo oneztoc.

EJERCICIO 22

Se dice que el secretario va á estrenar el dia diez y seis, precisamente nos ha de dar el remojo, tambien dicen que va á hablar publicamente, irémos á oirlo.

Me zumban los oídos porque anoche salí á la plaza á las once á buscar mi caballo que se desató y fué en vano, porque hasta ahora no ha aparecido.

EJERCICIO 23.

Tlàoané onihualauh onimitzmotilico zayo íca otinechmochihuiliz in momahuzotin tinechmotlánetiliz cequi tomin, ihuan notiachcauh oquitlaxtlahuaz íca itlatequipanoliztli; oeno íqui onic-

mactico cuix ca cahuil itechmotlatquilo infc opanozqué infc ompa no ichecamé ihuan nocuacuequé.

Xicnahuati in coco (ó cihuatlacualman) oazic in cahuil tlamacehuiloz ni ciantoc ihuan xic-tlali in acaltlacualyeyantiloni xicnotza in on tlàoani oazico mátlamacehuiqui xic-hualica in atl in ameyal inc yalhua onimitznahuati ticanatiuh.

EJERCICIO 23.

Señor, he venido á ver á vd. con el único objeto de que me haga el favor de prestarme un poco de dinero, y mi hermano lo pagará á vd. con su trabajo: tambien vengo á saber si hay lugar en la propiedad de vd. para que pasen por ahí mis ovejas y toros.

Avisale á la cosinera que ya es hora de comer; estoy muy cansado y quiero descansar; pon la mesa. Llama á ese señor que llegó que pase. Traedme la agna del manantial que te dije ayer fueras á traer.

EJERCICIO 24.

Tlaocoyá in tohuampohuän (1) ca ayocmo quintlalmacá ic tlatocazqué inin xiúitl, íca oquito in tlatquihua ca intlacalaquiliqué oquitlayecanaltizqué in tomin tlacalaquilli, ihuan quen inninque amo quipia nel cá, amo tlatoca, zayo in té ca tiepia in tomin ihuan in tlatquihua mitz yechuica, ca tehuántin otitlapolóqué.

Zé tlaclt tecaltoca, ihuan tlatlántiuh catli yé in teoyotica nemiliztli itechtlaueltoca in altepetlacá, inin yéz zé in ononqué iztlacatineml ic nehuaampa caté ihuan quen in nin anaíacayotlacatl amo tech acicamatl íqui iteúicpani tlàoá ihuan yé mo tlazocamatl. íc intech pano in aquinqué amo qui tenquixtiá in mexicacopa.

EJERCICIO 24.

Están tristes nuestros hermanos porque ya no les quieren dar tierras para sembrar este año, porque ha dicho el amo que los renteros han de adelantar la renta, y como éstos no tienen, es cierto que no sembrarán, solo tú podrás hacerlo porque tienes dinero y

(1) *Tehuampohuän* se toma en el sentido de hermanos, aunque significa próximos.

el amo te lleva bien pero nosotros hemos perdido completamente.

Un hombre anda de casa en casa preguntando que religion profesan los de este pueblo, yo creo que éste será uno de tantos mentirosos que ahora hay en todas partes, y como este es extranjero no entiende el idioma, así es que están hablando mal de él, y en vez de incomodarse les dá las gracias; esto les sucede á los que no saben el mejicano.

EJERCICIO 25.

Onícoitac zé caxtiltecatl monetechúitoya inahuac zé cihuamacehuali oquinemacatoya xochicuali in tianquexco, inic zé quinequia oquimacazquia nahui matzamé íca nahui tomin, in oczé quimacaya yel, in caxtiltecatl otlaneltoe; oquinmacaya, ihuan íquac quin cénmanayà in nahuixtin, opéqué monetechaúa: nochi inin mochiúa íca amo mo mati in mexicatlátolli.

Amoníechiaya ca inic notepiton tlatoc onícoacolozquia ompouali tlamemel tlaolli, aquinque nicquintlapouíllia amo qui neltocá, ca miaqué otlapolóqué. Inin xinitl tla toteotzin qui monequiltia (ó ipaltzinco in teotl) octepiton níc tlaltocaz ca níepia tlen íca inmo-palehuiz, hueliz íca nimocohuilz zé cihuacuacuê.

EJERCICIO 25.

Ví á un Español riñendo con una indita que vendía fruta en la plaza, el primero queria que le diera cuatro piñas por cuatro reales, y la otra le daba tres, el español creyó que le decia que las llevara, y al tomar las cuatro comenzó la riña. muchos casos de estos sucede por no saber el idioma.

No esperaba que de mi pequeña siembra hubiera lavantado cuarenta cargas de maiz á los que les cuento esto no lo creen porque los mas han perdido. Este año si Dios quiere voy á sembrar otro poco más, ya tengo con que auxiliarme, haber si con ello me compro una vaca.

EJERCICIO 26.

Nínequi nonahuac titequitiqiuuh. Tlen tictlani ti yaóquizqui

ti yéz atle? moztla auh huiptla nion né nion mocenyeliztli [1] tla quen zazo ti tláyohuia motecheopa pohúí quali xccenmati cenca paquizquia mocenyeliztli otcilhuzquia ca timoxeloti, ocoñoiqui inimitztlazócamachilizquia ca ticmati quali nimitztlazótlá.

Tlátoanè nicneltoca ca tiquin-ixmati zé ome xiuhmé tequiti itech áca cocoliztli né zequi ninquin ixmati, itech mo altepetl miec-caté inic nican amo tiquin ixmati manel caté moztla nonahnac timoicaz tepetla ticmotiliz nochi otlama ca tíc azícamatiz ipampa intlacayomatilo.

EJERCICIO 26.

Yo quiero que tu vengas á trabajar conmigo, ¿qué ganas con ser soldado? nada mañana ú otro dia te sucede algo y ni yo ni tu familia sabemos de tí; así es que te conviene, piensalo bien. Que gusto tendria tu familia que le dijeras que te vas á separar, yo tambien te lo agradecería porque bien sabes que te quiero.

Caballero, supongo que conoce vd. algunas yerbas que sirven para curar siertas enfermedades; yo conosco algunas, pero en su pueblo hay muchas que aquí no las conocemos aunque las haya. Mañana me acompañará vd. ir-mos al cerro donde verá que todo es diferente; pero comprenderá que es á causa del temperamento.

EJERCICIO 27.

Hueliz amo-ticixmati zé cuaúixhuali mozcaltia atenco inic altepemé qui tocayotiá (mafafa) itocà ic nican Aquequexqui inin, tlazequi pepechoúa in tetlacayo qui quequexquillia innin oquina-miqui in pozahuacayotl, achto zéquin quixtilia in iztiyo tliconex-tenco ihuan íca motecuya in pozehualiz.

EJERCICIO 27.

Puede ser que tu no conozcas una planta que se cria en las orillas de los richuelos que en la Sierra le nombran mafafa, y por estos rumbos la conocen con el nombre mejicano (Aquequexqui)

(1) Amo ticnátí

ésta, aplicada al cuerpo humano irrita el cutis y produce un buen efecto para las hinchazones en los piés, se les quita á las hojas la dureza natural en el rescoldo y se abriga la parte inflamada.

EJERCICIO 28.

Axcan oní-celmamí nimitz-ilúiti xi nech caqui huan ticchihuaz íquác motech monequíz. In cenhuelitiani-teol nohuampa oquin izcalti amo quáquáltin yolcamé oco íqui quinmizcalti enaúixhualmé iníc in tlacatl omopátiz íquac tlen zazo itech omochihuaz melácayocopa nimitzilhuilia, inin axcan motða ca in zazayo tlapätizlitzli inin in micöanipatlí ye in zencuàcué, caxtillancopa motocayotia (Unicornio) ihuan amo nel, ze ilúitl nicatca itzalan oczequin-tin ica otiquintepozoyotizquíà zequí yolcamé omochi ca ica ze coconenton ópa oquitlanquechi ze coàtl za cecan, oquiyezquixti, niman omopacho nonahuac tzatzitlitzaya nfc yolcehui ca ica niman ocehuizquia, melahuac onicmanato zequí xiúitl in macuilitlitzin, onitlanahuati oquitizizquia ihuan inon textli equipanol-tizquia ica atli itech ze tzoizomatli ihuan inon atli oquiezquia, ipan ze cahuil ya cuali ó catca, oco íquipäti in yolcamé. Ocze onimitz ilhuiz oquipähuiqué ze tlacatl nic ácito ya ocezeyac ocoíqui nic itili in xiúitl ihuan in moztlatian ya quali onemia auh moizcali.

EJERCICIO 28.

Ahora que recuerdo te voy á decir: óyeme, y lo haces cuando se ofrezca. Dios crió en todas partes animales ponsoñosos, así como también crió plantas para que el hombre se cure en caso de una desgracia, en verdad te digo que, hasta ahora no se conoce otro antídoto para el veneno mas que el unicornio, y yo te digo que no; un día estando con varios con el objeto de herrar unos animales, sucedió que á un jovencito lo mordió una vívora dos veces en una misma parte basta hacerle sangre, en el acto ocurrió á mí dando voces, yo lo consolé diciéndole que luego estaria bueno, en efecto, tomé unas hojas del cinco negritos [yerba] avisé que la molieran é hicieron un vaso de orchata, la tomé y á la hora estaba enteramente sano, este efecto lo hace dicha yerba aun con los

animales. Mas te diré: á uno que envenenaren lo hallé frio sin poder hablar, le dí la misma orchata y al dia siguiente estaba bueno y sano.

EJERCICIO 29.

Ocepa nimitztlapouhuiz ocequi, iníc axcan zá, ya yoíac, cualcan niquizaz, tla tleno motech omonequi xinechilhui nimocehuiti nimitz tlatlaútia maxiconita in nocenyelitzl, ipan yeí metztli ya nican nicà.

Zé teotlac onipaxaloto ihuan oniquinacito omé tlacà omoma-huizpolótoyà, niman nfc-ito amozanenca omonechicötöyà in tequipanëqué, oniquinca ca amo nicauil polótoz ononya nocaltitla ihuan ze in nocencaltin onechilhui iníc can nonyàca nfcnaquilli ic atenco.

EJERCICIO 29.

En otra vez te contaré mas, basta por ahora, ya es noche tengo que salir temprano, si se te ofrece algo, dímelo porque ya voy á descansar, te ruego vengas á ver á mi familia, dentro de tres meses ya estoy aquí.

Una tarde que salí á pasear, encontré á dos hombres que se estaban haciendo de razones, luego dije que por algo se estaban reuniendo los alguaciles, los dejé para no perder tiempo, me fui á mi casa, y uno de mi familia me dijo qué por donde me habia yo ido le dije que por la orilla del rio.

EJERCICIO 30.

In niman nfcitati in notlaticatl ca tonahuiz-mfctoc, ihuan in ticitl nech ilhui má moyolcuiti hueliz míquiz amo nic ma tlen ochi-úaloz ma in teol nechomopalehuili iníc ichicahualitzin ca niciyohuiz tlen onechmotitlanilia, ye niziähui ni patl-temoa maxinech-momaquili ze ica nfc pätiz cenca onimitzmotlazo-camachilizquia nic tlaxtlaúazquia tlen oyezquia.

In tlaotimoitazquia in no altepetl ticmocetilizquia in mohuey ix-

tlamachiliztli in qualnexitli, in quatixhualtin ihuan in xochtin-
tin, inca inteotl oquinquenti in huécapan-tepetlamê, intlaotimo-
tilizquia in non cenca qualnezcquê amê squac pano iepac in texcal-
mê ihuan huécailalo amo neltoquilt cuix atl in mo tleloía ca iz-
tacteocuitlatl qualnezixquixtil ticmo chihuilizquia quen ze tlácu-
loani teepillatoa.

EJERCICIO 30.

En este momento voy á ver á mi compañera que está murien-
dose de frios, el médico me ha dicho que se confiese porque pue-
de morir, yo no sé ni que hacer, Dios me dé fuerzas para sufrir
lo que él me manda, ya me cansé de buscar remedios, ojalá y vd.
me diera alguno para curarla, se lo agradecería bastante y paga-
ría lo que fuera.

Yo quisiera que vd. fuera á mi tierra, añadiría á su alto cono-
cimiento la hermosura de plantas y flores, con las que Dios ador-
nó aquellas altas ó elevadas montañas, vería vd. esos hermosos
rios, cuyas aguas cristalinas al pasar sobre las peñas, que mirán-
dolas á lo lejos no se eree que es agua la que corre, sino plata.
Hermosa decripcion haria un escritor como vd. elocuente.

EJERCICIO 31.

Ca tel in qualnexitli in tepetl (Sierra) mà zé ciahui tlátòoz
ihuan aíc tleno moitòa, zayo ze italo íquacon, ze yolpachihui, ipan-
pa níc elnamiqi huelica ze oquixmatiz.

EJERCICIO 31.

Es tal la hermosara de la sierra que se cansa uno de hablar y
nada dice, solo mirandolo se forma idea; por lo que considero ser
necesario conocerla.

CUESTA

ó modo de contar el mas comun y corriente entre los indios, pero del
mas general, y particularmente para cada objeto, se tratara en esta
segun se dijo al principio.

1	Zé	82
2	Omè.	83
3	Yeí.	84
4	Nahui.	85
5	Macuilli.	86
6	Chiquazen.	87
7	Chicome.	88
8	Chicuef.	89
9	Chienahui.	90
10	Matlatli.	91
11	Matlactlonze.	92
12	Matlactlomomè.	93
13	Matlactlonmey.	94
14	Matlactlonnahui.	95
15	Caxtuli ó caxtolli.	96
16	Caxtuli-onze.	97
17	Caxtuli-onmomè.	98
18	Caxtuli-onmey.	99
19	Caxtuli-onnahui.	100
20	Cempoúalli.	101
21	Cempoúalionze.	102
22	Cempoúalionmomè.	103
23	Cempoúalionmey.	104
24	Cempoúalionnahui.	105
25	Cempoúalionmacuilli.	106